

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024 - 2026

(skrajne daty)

Rok akademicki 2024/2025 oraz 2025/26

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

| | |
|---|---|
| Nazwa przedmiotu | Tłumaczenie ustne z elementami tłumaczenia symultanicznego |
| Kod przedmiotu* | TUTS |
| nazwa jednostki prowadzącej kierunek | Kolegium Nauk Humanistycznych, Instytut Neofilologii |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot | Katedra Lingwistyki Stosowanej |
| Kierunek studiów | Lingwistyka stosowana |
| Poziom studiów | II stopnia |
| Profil | ogólnoakademicki |
| Forma studiów | stacjonarna |
| Rok i semestr/y studiów | rok I, semestr 2; rok II, semestr 3 |
| Rodzaj przedmiotu | obowiązkowy |
| Język wykładowy | język angielski / język polski |
| Koordinator | dr Bartosz Buć |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | dr Bartosz Buć |

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

| Semestr (nr) | Wykł. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|--------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|---------------|------------------|
| 2 | | 30 | | | | | | | 4 |
| 3 | | 30 | | | | | | | 4 |

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną – sem. 2 i sem. 3; egzamin – sem. 3

W przypadku egzaminu lub zaliczenia z oceną możliwa forma zdalna, jak i tradycyjna ustnie.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

| |
|---|
| Ukończone studia pierwszego stopnia, osiągnięte efekty kształcenia dla studiów pierwszego stopnia, znajomość języka angielskiego na poziomie C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego |
|---|

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

| | |
|----|--|
| C1 | Zdobycie przez studenta pogłębionych kompetencji językowych na poziomie C2 w zakresie języka B = angielskiego, tj. rozumienie wymagających, obszernych tekstów dotyczących różnorodnych tematów; rozumienie w tekstach czytanych i słuchanych nie tylko komunikatów, ale także podtekstów, znaczeń ukrytych i nastawienia autora tekstu; umiejętność wypowiadania się płynnie, szybko i swobodnie dobierając właściwe sformułowania, zdolność skutecznego i swobodnego posługiwania się językiem w kontaktach towarzyskich i społecznych, edukacyjnych bądź zawodowych; umiejętność formułowania przejrzystych, dobrze skonstruowanych, szczegółowych wypowiedzi ustnych dotyczących szerokiego zakresu tematów posługując się regułami gramatycznymi oraz narzędziami językowymi służącymi organizacji wypowiedzi ustnej w sposób wskazujący na bardzo dobre opanowanie języka. |
| C2 | Wykształcenie zaawansowanej sprawności gramatycznej w zakresie języka B = angielskiego. |
| C3 | Doskonalenie umiejętności tłumaczenia ustnego, a zwłaszcza podstawowych strategii tłumaczenia konsekutywnego uni- i bilateralnego różnego rodzaju tekstów i różnych rejestrów stylistycznych. |
| C4 | Wdrożenie do tłumaczenia symultanicznego. |
| C5 | Opanowanie leksyki specjalistycznej z wybranych dziedzin. |
| C6 | Doskonalenie wszystkich sprawności językowych, gł. rozumienia ze słuchu i mówienia, a także umiejętności parafrazowania, zapamiętywania i streszczania. |
| C7 | Kształtowanie postawy tolerancji wobec odmienności kulturowych. |

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu | Odniesienie do efektów kierunkowych ¹ |
|------------------------|--|--|
| EK_01 | Student/studentka zna i rozumie w pogłębionym stopniu metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe, narzędzia tłumaczeniowe stacjonarne i online (w tym kabiny do tłumaczenia symultanicznego) i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów ustnych. | K_Wo4 |
| EK_02 | Student/studentka w pogłębionym stopniu dostrzega kompleksowość i zmienność języka angielskiego oraz polskiego oraz rozpoznaje ich powiązanie z rozwojem kultury i funkcjonowaniem społeczeństwa. | K_Wo5 |
| EK_03 | Student/studentka posługuje się pogłębioną wiedzą w rozpoznawaniu różnych rodzajów wytworów kultury | K_Uo3 |

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

| | | |
|-------|---|-------|
| | (teksty różnych gatunków, w szczególności teksty specjalistyczne) właściwych dla języka angielskiego i języka polskiego oraz potrafi przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych i nietypowych metod, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym. | |
| EK_04 | Student/studentka potrafi wykazywać się pogłębioną (odpowiednią do poziomu studiów drugiego stopnia) teoretyczną i praktyczną znajomością w zakresie języka angielskiego zgodną z wymogami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. | K_U04 |
| EK_05 | Student/studentka tworzy spójne wystąpienia ustne w języku angielskim oraz w języku polskim, dostosowane stylem do danego adresata. | K_U05 |
| EK_06 | Student/studentka w stopniu pogłębionym wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje niezbędne w procesie przekładu w parze językowej angielski – polski z wykorzystaniem różnych źródeł również nowoczesnych technologii (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych). | K_U06 |
| EK_07 | Student/studentka w stopniu pogłębionym dokonuje przekładu tekstów z języka polskiego na język ang. i odwrotnie z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych. | K_U07 |
| EK_08 | Student/studentka ma pogłębione umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi posługiwać się językiem specjalistycznym i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy wykorzystaniu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w danej dziedzinie w języku ang. oraz w języku polskim. | K_U08 |
| EK_09 | Student/studentka wykazuje kreatywność w działaniu na rzecz interesu publicznego; potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania oraz zaplanować działania mające na celu uzyskanie realizacji stawianych sobie zadań. | K_Ko4 |
| EK_10 | Student/studentka dba o etykę zawodową tłumacza związaną z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; docenia dorobek i tradycje zawodu tłumacza. | K_Ko6 |

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

| |
|---------------------|
| Treści merytoryczne |
| ----- |

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

| |
|--|
| Treści merytoryczne |
| Specyfika przekładu ustnego, różnice w odniesieniu do pisemnego. Typy tłumaczenia ustnego (konsekwentne, symultaniczne – oraz ich warianty). Wymagania stawiane tłumaczom ustnym, tłumacz idealny. |
| Najczęściej występujące trudności w tłumaczeniu ustnym (leksykalne, składniowe oraz stylistyczne). |
| Określenie pozajęzykowych obszarów trudności w tłumaczeniu ustnym (selekcja oraz zapamiętywanie informacji, sporządzanie notatek, podzielność uwagi, odporność na stres). |
| Tłumaczenie konsekwentne – techniki wykonywania przekładu oraz techniki sporządzania notatek. |
| Tłumaczenie symultaniczne – techniki wykonywania przekładu oraz ćwiczenia podzielności uwagi i pamięci krótkoterminowej. |
| Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu słowa żywego. |

3.4 Metody dydaktyczne

Np.:

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość

Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

Analiza tekstów słuchanych z dyskusją / praca w grupach i indywidualna / przygotowywanie tłumaczeń / ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu – symulacje.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...) |
|---------------|--|---|
| EK_01 | kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach | ćwiczenia |
| EK_02 | kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach | ćwiczenia |
| EK_03 | kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach | ćwiczenia |
| EK_04 | kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach | ćwiczenia |
| EK_05 | kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach | ćwiczenia |
| EK_06 | kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach | ćwiczenia |

| | | |
|-------|--|-----------|
| EK_07 | kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach | ćwiczenia |
| EK_08 | kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach | ćwiczenia |
| EK_09 | kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach | ćwiczenia |
| EK_10 | kolokwium ustne, analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach | ćwiczenia |

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

| |
|---|
| <p>Pozytywne zaliczenie indywidualnej kontroli umiejętności na koniec semestru - uzyskanie w kolokwiach ustnych minimum 60% punktów na ocenę pozytywną. Uzyskanie z egzaminu minimum 60% punktów na ocenę pozytywną. Aktywny udział w tłumaczeniu ustnym i korekcie tłumaczeń w trakcie zajęć.</p> <p>Skala ocen (prace kontrolne i egzamin):</p> <p>100%-95% bdb 95%-90% +db 90%-80% db 80%-70% +dst 70%-60% dst</p> |
|---|

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|---|---|
| Godziny z harmonogramu studiów | 60 |
| Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie) | 8 |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 132 |
| SUMA GODZIN | 200 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS | 8 |

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

| | |
|----------------------------------|----|
| wymiar godzinowy | -- |
| zasady i formy odbywania praktyk | -- |

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Gillies, A. (2004): *Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów*. Kraków.

Gillies, A. (2007): *Sztuka notowania*. Kraków.

Kopczyński, A. (1980): *Conference interpreting. Some linguistic and communicative problems*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.

Kussmaul, P. (1995): *Training the Translator*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Rozan, J.F. (2004): *Note-taking in Consecutive Interpreting*. Kraków: Tertium.

Literatura uzupełniająca:

Tryuk, M. (2006): *Przekład ustny środowiskowy*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Benson, M./ Benson, E./ Ilson, R. (1997): *The BBI Dictionary of English Word Combinations*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Benson, M./ Benson, E./ Ilson, R. (2010): *The BBI Combinatory Dictionary of English*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Bowen, D./ Bowen, M. (eds.). (1990): *Interpreting Yesterday, Today, and Tomorrow*. Binghamton: State University of New York.

Cymbalista, P. (2003): "Untranslatability as Culture-Specific Phenomenon." [in:] *Studia Anglica Resoviensia* 2003. pp.21-31.

Gillies, A. (2004): *Conference Interpreting - A New Students' Companion*. Kraków: Tertium

Jones, R. (1998): *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St Jerome.

Karttunen, F. (1994): *Between Worlds: Interpreters, Guides, and Survivors*. New Brunswick, N.J.: Rutgers University Press.

Katan, D. (2004): *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. (2nd rev. ed.). Manchester: St. Jerome.

McIntosh, C. (2009): *Oxford Collocations Dictionary for Students of English*. Oxford: Oxford University Press.

Nolan, J. (2005): *Interpretation: Techniques and Exercises*. Buffalo: Multilingual Matters.

Pöchhacker, F. (2004): *Introducing Interpreting Studies*. London and New York: Routledge.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej